



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 lutego 2016 r.

Poz. 176

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy w zakresie przemysłowych prac badawczo-rozwojowych,

podpisana w Warszawie dnia 28 października 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Państwa Izrael, zwane dalej „Stronami”;

PRAGNĄC rozwijać i umacniać współpracę gospodarczą i przemysłową między Rzeczpospolitą Polską i Państwem Izrael;

UZNAJĄC że wyzwania pobudzania innowacyjności i wzrostu gospodarczego są przedmiotem wspólnego zainteresowania obu Stron;

UWZGLĘDNIAJĄC wspólny interes obu Stron w postępach na polu prac badawczo-rozwojowych (zwanym dalej „B+R”) na potrzeby przemysłu oraz wynikające z tego korzyści dla obu Stron;

PRAGNĄC zwiększyć przemysłową konkurencyjność Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Izrael poprzez współdziałanie w zakresie prac B+R na potrzeby przemysłu oraz rozwinąć i umocnić obustronną współpracę gospodarczą;

POSTANAWIAJĄC podjąć trwałe wysiłki w celu promowania, ułatwiania i wspierania wspólnych prac B+R na potrzeby przemysłu, podejmowanych przez podmioty mające siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Państwa Izrael;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I – Cele i zakres

1. Strony ustalają, że celem niniejszej Umowy jest:
 - 1) promowanie działalności prowadzonej w celu pogłębiania dwustronnej współpracy w zakresie prac B + R na potrzeby przemysłu;
 - 2) ułatwianie identyfikacji projektów i współpracy, które mogłyby prowadzić do współdziałania w zakresie prac B + R na potrzeby przemysłu między podmiotami mającymi siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Państwa Izrael;
 - 3) koordynowanie i koncentrowanie właściwych rządowych zasobów i programów w celu wspierania współpracy przemysłowej oraz ekonomicznego wykorzystania wyników projektów B + R;
 - 4) stworzenie podstawy dla ustanowienia ram dla finansowego wsparcia udzielanego przez Strony wspólnie zatwierdzonym projektom współpracy w zakresie prac B + R na potrzeby przemysłu między podmiotami mającymi siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Państwa Izrael.

2. Wykonywanie niniejszej Umowy oraz jakichkolwiek działań, o których w niej mowa, nie narusza porządków prawnych obowiązujących na terytorium państw Stron.

Artykuł II – Definicja

W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „**B + R na potrzeby przemysłu**” oznacza między innymi badania przemysłowe, prace rozwojowe oraz demonstrowanie ich wyników (w celach cywilnych), z zamiarem opracowania nowych produktów lub procesów przeznaczonych do obrotu.

Artykuł III – Organy współpracujące

Organami Współpracującymi odpowiedzialnymi za wykonanie niniejszej Umowy są:

- a) dla Rzeczypospolitej Polskiej – Minister Gospodarki oraz Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego,
- b) dla Państwa Izrael – Biuro Głównego Naukowca w Ministerstwie Gospodarki.

Artykuł IV – Projekty B + R na potrzeby przemysłu

1. Działając w ramach swoich kompetencji oraz zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium państw Stron, Strony ułatwiają, zachęcają i wspierają realizację projektów współpracy w zakresie B + R na potrzeby przemysłu przez podmioty mające siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Państwa Izrael, w celu opracowania nowych produktów lub procesów przeznaczonych do obrotu, zwanych dalej „**Projektem**” lub „**Projektami**”.
2. Ułatwianie i zachęcanie do realizacji Projektów może obejmować między innymi następujące formy i metody:
 - a) organizowanie spotkań podmiotów mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Państwa Izrael w celu wspólnej oceny możliwości współpracy,
 - b) prowadzenie wszelkich innych działań mających na celu promowanie możliwości współpracy pomiędzy podmiotami mającymi siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Państwa Izrael.

Artykuł V – Koszty współpracy

Każda ze Stron ponosi swoje własne koszty związane z realizacją celów niniejszej Umowy.

Artykuł VI – Ujawnianie informacji

1. Każda ze Stron, z zastrzeżeniem prawa obowiązującego na terytorium państw Stron, zobowiązuje się nie przekazywać, bez pisemnej zgody drugiej Strony, osobom trzecim, organizacjom lub innym państwom wyników Projektów oraz żadnej informacji, a także dokumentacji, odnoszących się do tych wyników.
2. Każda ze Stron bezzwłocznie powiadamia drugą Stronę na piśmie o wszelkich obowiązkach prawnych, które mogą zobowiązywać ją do ujawnienia osobom trzecim, organizacjom lub innym państwom informacji dotyczącej wyników otrzymanych w Projektach lub jakiegokolwiek informacji, a także dokumentacji, dotyczących niniejszej Umowy, które w innych okolicznościach stanowiłyby informację poufną.
3. Strona zobowiązana do ujawnienia, w każdym przypadku dokłada wszelkich starań aby osoba, która uzyskała w tych okolicznościach ujawnienie informacji, zachowała ją w poufności.

Artykuł VII – Prawa współpracujących podmiotów

Strony nie ponoszą odpowiedzialności za prawne zabezpieczenie interesów współpracujących podmiotów, realizujących Projekty wspierane w ramach niniejszej Umowy.

Artykuł VIII – Prawa i zobowiązania Stron

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw lub zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodowych lub traktatów, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Państwo Izrael.

Artykuł IX – Rozwiązywanie sporów

Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł X – Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z wewnętrznymi procedurami obowiązującymi w państwie każdej ze Stron, w pierwszym dniu drugiego miesiąca następującego po otrzymaniu kanałami dyplomatycznymi późniejszej, pisemnej notyfikacji o zakończeniu tych procedur przez Strony.
2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do jej wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie kanałami dyplomatycznymi. W takim przypadku niniejsza Umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia takiej notyfikacji.
3. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą Stron. Każda zmiana wchodzi w życie w trybie, o którym mowa w ustępie 1.
4. Zmiany lub wygaśnięcie niniejszej Umowy pozostają bez wpływu na ważność i realizację Projektów rozpoczętych lub zatwierdzonych przed zmianą niniejszej Umowy lub jej wygaśnięciem.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, złożyli swoje podpisy.

Sporządzono w Warszawie, dnia 28 października 2014 roku, co odpowiada dniowi 4 miesiąca Heszwan 5775 roku w kalendarzu hebrajskim. Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Państwa Izrael**



הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של פולין

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר שיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי

ממשלת הרפובליקה של פולין וממשלת מדינת ישראל, להלן: "הצדדים";

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, ותעשייתי בין הרפובליקה של פולין לבין מדינת ישראל;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי של הצדדים בהשגת התקדמות בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי (להלן: "מו"פ") וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית של הרפובליקה של פולין ומדינת ישראל באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי, ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין יישויות מהרפובליקה של פולין ומדינת ישראל;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 - יעדים והיקף

1. הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:
 1. לקדם פעילויות שתכליתן להגביר שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;
 2. להקל על זיהוי פרויקטים או שיתופי פעולה מוגדרים העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי, המתנהלים על ידי ובין יישויות מהרפובליקה של פולין ומדינת ישראל;
 3. לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ תעשייתי; וכן
 4. לכוון מסגרת לתמיכה פיננסית שתינתן לפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי מאושרים במשותף המתנהלים על ידי ובין יישויות מהרפובליקה של פולין ומדינת ישראל.
2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני החלה של מדינתו של כל צד.

סעיף II - הגדרה

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה (למטרות אזרחיות) המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחור.

סעיף III - רשויות משתפות פעולה

הרשויות משתפות הפעולה למטרות יישום הסכם זה הן:

(א) ברפובליקה של פולין: שר הכלכלה והשר למדעים ולחינוך גבוה.

(ב) במדינת ישראל: לשכת המדען הראשי של משרד הכלכלה.

סעיף IV - פרויקטי מו"פ תעשייתי

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של כל אחד מהם, יקדמו, יעודדו ויתמכו בפרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי המתבצעים ע"י יישויות מהרפובליקה של פולין וממדינת ישראל, לפיתוח משותף של מוצרים או תהליכים למסחור (להלן: ה"פרויקט" או ה"פרויקטים").

2. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור יישויות מהרפובליקה של פולין וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מהרפובליקה של פולין וממדינת ישראל.

סעיף V - עלויות שיתוף פעולה

כל צד יישא בעלויות שלו המתייחסות לביצוע יעדי הסכם זה.

סעיף VI - גילוי מידע

1. אם לא נדרש אחרת ע"י החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של כל אחד מהם, כל צד מתחייב לא להעביר לאדם שלישי, לארגון שלישי או לצד שלישי כלשהו תוצאות של פרויקטים או כל מידע או מסמכים הקשורים אליהם, בלי הסכמתו בכתב של הצד האחר.
2. כל צד יודיע מיד בכתב לצד האחר על כל דרישה אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות לאדם שלישי, לארגון שלישי או לצד שלישי כלשהו תוצאות של פרויקטים או כל מידע או מסמכים הקשורים להסכם זה שהיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על סודיותו של מידע זה.

סעיף VII - זכויות היישויות משתפות הפעולה

הצדדים לא יהיו אחראים להגנה על האינטרסים של היישויות המשתפות פעולה בפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה.

סעיף VIII - זכויות והתחייבויות של הצדדים

הוראות הסכם זה יהיו בלי לפגוע בכל זכות ו/ או התחייבות של הצדדים הנובעות מכל הסכם בינלאומי או אמנה אחרים, שהרפובליקה של פולין ו/או מדינת ישראל הן צדדים להם.

סעיף IX - יישוב מחלוקות

מחלוקות הנוגעות ליישומן או לפרשנותו של הסכם זה, ייושבו במשא ומתן ובהתייעצויות הדדיות.

סעיף X - הוראות סיום

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של מדינתו של כל צד ביום הראשון של החודש השני אחרי הקבלה בצינורות הדיפלומטיים של ההודעה בכתב המאוחרת יותר על השלמת הנהלים ע"י הצדדים.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יביאו לסיום בהודעה בכתב לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. במקרה כזה, ההסכם יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

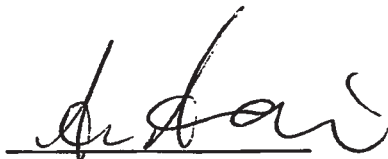
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

4. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על התוקף והיישום של פרויקטים שכבר התחילו ואשר אושרו לפני תיקונו או סיומו של ההסכם.

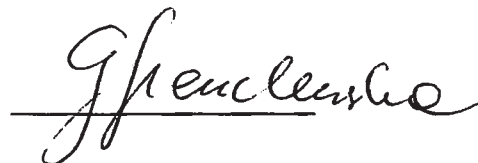
לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב 11.11.2014 ביום 9 חשוון התשע"ה, לפי הלוח העברי, שהוא יום 28.11.2014, כל אחד בשפות פולנית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

**ON COOPERATION IN INDUSTRIAL RESEARCH AND
DEVELOPMENT**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic and industrial cooperation between the Republic of Poland and the State of Israel;

RECOGNIZING that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the Parties' mutual interest in making progress in the field of industrial research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance the industrial competitiveness of the Republic of Poland and the State of Israel through cooperation in industrial R&D and to develop and strengthen mutual economic cooperation;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects between entities from the Republic of Poland and from the State of Israel;

Have reached the following Agreement:

Article I – Objectives and Scope

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are:
 - 1) to promote activities aiming to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
 - 2) to facilitate the identification of projects or collaborations, that could lead to industrial R&D cooperation, carried out by and between entities from the Republic of Poland and from the State of Israel;
 - 3) to coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects' results;
 - 4) to establish a framework for financial support to be granted to jointly approved industrial R&D cooperation projects carried out by and between entities from the Republic of Poland and from the State of Israel.

2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of the State of each Party.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, "**Industrial R&D**" shall mean inter alia, research, development and demonstration activities (for civilian purposes) intended to develop new products or processes to be commercialized.

Article III - Cooperating Authorities

The Cooperating Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

- a) for the Republic of Poland: the Minister of Economy and the Minister of Science and Higher Education;
- b) for the State of Israel: the Office of the Chief Scientist of the Ministry of Economy.

Article IV – Industrial R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, encourage and support cooperation projects in the field of Industrial R&D undertaken by entities from the Republic of Poland and from the State of Israel for joint development of products or processes to be commercialized (hereinafter referred to as the "**Project**" or "**Projects**").
2. The facilitation and stimulation of the Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
 - a) organization of meetings for entities from the Republic of Poland and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;
 - b) performance of any other activities to promote possibilities of cooperation between entities from the Republic of Poland and from the State of Israel.

Article V - Costs of cooperation

Each Party shall bear its own costs related to the performance of the objectives of this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Unless otherwise required by their respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party commits itself not to transmit to a third person, organization or to any third party neither the results of the Projects nor any information or documents in relation thereto, without the written consent of the other Party.
2. Each Party shall notify the other immediately in writing upon any requirement under which it might be compelled by law to disclose to a third person, organization or any third party the results of the Projects or any information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality of this information.

Article VII - Rights of Cooperating Entities

It will not be the responsibility of the Parties to safeguard the interests of the cooperating Entities to Projects supported under this Agreement.

Article VIII - Rights and obligations of the Parties

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to any rights and/or obligations of the Parties stemming from any other international agreement or treaty, to which the Republic of Poland and/or the State of Israel are party.

Article IX – Dispute Resolution

Disputes related to implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by mutual negotiations and consultations.

Article X – Final provisions

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the internal legal procedures of the State of each Party on the first day of the second month following receipt via diplomatic channels of the latter written notification of the procedures' completion by the Parties.
2. This Agreement will stay in force until terminated by either Party by written notification to the other Party through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity and implementation of Projects which have began or which have been approved before the amendment or termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw on the 28th day of October 2014, corresponding to the 4th day of Heshvan of 5775, in the Hebrew calendar, each in the Polish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the State of Israel**

